



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This creation is copyright© by M. Butkus, NJ, U.S.A.

These creations may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

If you find this manual useful, how about a donation of \$2 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or

\$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue this site, buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, go to my web site

www.orphancameras.com and choose the secure PayPal donation icon.

Nous vous remercions d'avoir choisi un Contax RX. Cet appareil est un reflex mono-objectif à exposition automatique et modes multiples, offrant diverses fonctions de commande d'exposition telles qu'exposition automatique à priorité au diaphragme, exposition automatique à priorité de vitesse de l'obturateur, exposition automatique programmée. Son indicateur de mise au point numérique nouveau placé dans le viseur permet à l'objectif de mettre au point facilement. Egalement la "particularité personnalisée" rend l'appareil mieux adapté à votre propre usage.

En combinaison avec le Système Flash CONTAX TLA avec particularité de contrôle d'éclairage automatique, la vitesse de film et l'ouverture réglée dans l'appareil sont réglés automatiquement au système de flash.

Avant d'utiliser cet appareil, nous vous prions de lire ce manuel soigneusement pour l'utiliser correctement.

Ce manuel utilise l'objectif Planar T*50 mm F1.4 (MM) multi-mode fourni avec l'appareil pour l'explication des procédures d'utilisation. Il est toutefois également possible de l'utiliser de la même manière décrite dans ce manuel lorsqu'il est équipé d'autres objectifs interchangeables Carl Zeiss multi-mode. On peut lire ce manuel en se référant aux pièces illustrées comme montré ci-dessus.

Gracias por su compra de una Contax RX. Esta es una cámara réflex de un simple objetivo con exposición automática y de modo múltiple, que le ofrece diversas facilidades de control de exposición, tales como la exposición automática con prioridad en la abertura, la exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador, y la exposición automática programada. El indicador de foco digital recién añadido en el visor le permite enfocar el objetivo por manejo muy sencillo. Además, las facilidades 'Custom' o de mando por el propio usuario hacen de la cámara la más indicada para su uso personalizado de usted.

Combinada con el Sistema de Flash CONTAX TLA, que viene dotado de la capacidad de control automático de luz, la máquina es capaz de ajustarse automáticamente al sistema de flash, la sensibilidad de la película y la abertura del objetivo.

Antes de operar la cámara, por favor lea con cuidado el presente manual de modo que usted la conozca a fondo para su correcta operación.

Este manual para efectos de explicación, toma un objetivo Planar T* de modo múltiple de 50 mm y F1,4 (MM), que va montado en la cámara. Sin embargo, usted podrá manejar la cámara en la misma forma que aquí se describe, cuando esté equipada ésta con otros objetivos intercambiables Carl Zeiss de modo múltiple.

Al abrir este manual en la forma ilustrada aquí, podrá usted leerlo observando al mismo tiempo las distintas partes de la cámara.

Bedienungselemente	9	<3. Belichtungsreihenautomatik (3 verschiedene Belichtungen)>	
Vorbereitungen/ Kurzanleitung (Belichtungsautomatik)	12	Blitzfotografie	133
• Vor dem Fotografieren		<Blitzen mit TLA-Systemblitzgeräten>	
Objektivwechsel	19	<Blitzen mit anderen Blitzgeräten ohne TLA-Anschluß>	
Einlegen der Batterie	21	Mehrfachbelichtungen	149
<Batteriekontrolle> <Batteriewechsel>		Selbstausröser	155
<Batteriehinweise>		Liste der Individual-Funktionen	161
Hauptschalter	29	Einstellen der Individual-Funktionen	175
Sucher- und Monitor-Anzeigen	31	Grün-Einstellung	177
Dioptrieneinstellung.....	39	• Sonstiges	
Filmeinlegen	41	Einbelichtungen von Datum und Uhrzeit	179
Filmempfindlichkeitseinstellung.....	45	Okularverschluß.....	185
Belichtungsarteneinstellung	53	Kabelausröseranschluß.....	185
Belichtungskontrolle	53	Power-Pack-Anschluß.....	187
Verschlußzeitenring	55	Abnehmen der Rückwand.....	187
Filmtransportfunktionen.....	57	Verschlußzeiten- und Blendenanzeigen	189
Scharfeinstellung.....	63	Schärfentiefe	191
.....	65	Infrarot-Fotografie	193
Kamerahaltung.....	83	Kamerapflege und Vorsichtshinweise	195
Rückspulen des Films	85	Systemzubehör	199
• Kamerafunktionen und Anwendungshinweise		<CONTAX TLA 360 Systemblitzgerät>	
Wahl der Belichtungsart	89	<Power-Pack P-8>	
Zeitautomatik mit Blendenvorwahl (Av)	93	<Einstellscheiben, Typ FW>	
Blendenautomatik mit Zeitenvorwahl (Tv)	95	<Flexi-Tasche C-4>	
Programmautomatik (P)	99	Technische Daten	223
Manuelle Nachführmessung (M)	105		
Langzeitbelichtung (B)	107		
Meßsystem.....	109		
Belichtungskorrektur	115		
<1. Belichtungskorrekturring>			
<2. Meßwertspeicher>			

Nomenclature	9	<1. Utilisation du cadran de compensation d'exposition>	
Etapes de base (exposition automatique)	12	<2. Utilisation du verrou AE>	
• Opération de base avant la prise de vues		<3. Utilisation du mode A.B.C. (compensation automatique de l'exposition pour trois poses successives)>	
Montage et démontage de l'objectif	19	Photographie au flash	134
Chargement des piles	21	<Prise de vues avec mesure de lumière directe TTL>	
<Vérification des piles>		<Prise de vues avec le système de flash à contact x autre que le système flash TLA>	
<Remplacement des piles>		Exposition multiple	149
<Précautions sur les piles>		Utilisation du retardateur	155
Commutateur principal	29	Liste des fonctions personnalisées	162
Affichage dans le viseur et panneau d'affichage	31	Réglage des fonctions personnalisées	175
Ajustement dioptrique	39	Utilisation de la position verte	177
Chargement du film	41	• Divers	
Réglage et vérification de la vitesse de film	45	Impression de la date et de l'heure	179
Levier de sélection de mode d'exposition	53	Obturbateur avec l'oculaire	185
Bouton de vérification d'exposition	53	Prise de l'interrupteur du câble	185
Cadran de vitesse d'obturation	55	Prise externe d'alimentation	187
Cadran du sélecteur de mode d'entraînement	57	Débranchement du dos de l'appareil	187
Mise au point de l'objectif	63	Vitesse d'obturation et d'ouverture	189
.....	65	Profondeur de champ	191
Maintien de l'appareil	83	Photographie infrarouge	193
Rembobinage du film	85	Soin et précautions de l'appareil	196
• Fonctions de l'appareil et techniques appliquées		Accessoires spéciaux	199
Sélection du mode d'exposition	90	<Unité de flash Contax TLA 360>	
Exposition automatique à priorité au diaphragme [Av]	93	<Boîte d'alimentation P-8>	
Exposition automatique à priorité à la vitesse d'obturation automatique [Tv]	95	<Verre de visée, type FW>	
Exposition automatique programmée [P]	99	<Etui souple C-4>	
Exposition manuelle [M]	105	Caractéristiques techniques	225
Exposition prolongée [B]	107		
Système de mesure	109		
Compensation d'exposition	116		

Nomenclatura	9	<1. Uso del Disco de Compensación de Exposición >	
Pasos Básicos de Operación (Con Exposición Automática)....	12	<2. Uso del Enclavamiento AE>	
• Operación Básica Antes de Disparar		<3. Uso del Modo A.B.C. (Compensación automática de exposición durante 3 fotogramas consecutivos)>	
Montaje/Desmontaje del Objetivo.....	19	Fotografía con Flash	135
Instalación de Pilas	21	<Fotografía con Fotometría de Luz Directa TTL>	
<Comprobación de las Pilas> <Tiempo de Reemplazo de las Pilas>		<otografía con Otros Flashes con Contacto X>	
<Precauciones sobre las Pilas>		Exposición Múltiple	149
Interruptor Principal	29	Uso del Autodisparador	155
Indicaciones en el Visor y Panel Display.....	31	Tabla de Facilidades 'Custom'	163
Ajuste Dióptrico	39	Ajuste de las Facilidades 'Custom'	175
Carga de la Película	41	Uso de la Posición Verde	177
Ajuste de la Sensibilidad de Película y su Comprobación.....	45	• Otros	
Palanca Selectora del Modo de Exposición	53	Impresión de la Fecha u Hora	179
Botón de Comprobación de Exposición	53	Cierre del Ocular	185
Disco de Velocidad del Obturador.....	55	Receptáculo para el Cable Disparador.....	185
Disco Selector del Modo de Impulsión	57	Receptáculo para Energía Externa	187
Enfoque del Objetivo	63	Desmontaje de la Tapa Trasera	187
	65	Visualización de las Velocidades del Obturador y Aberturas	189
Sujeción de la Cámara	83	Profundidad de Campo.....	191
Rebobinado de la Película.....	85	Fotografía Infrarroja.....	193
• Operación de la Cámara y Técnicas Aplicadas		Cuidados y Precauciones con la Cámara	197
Selección del Modo de Exposición.....	91	Accesorios Opcionales	199
Exposición Automática con Prioridad de Abertura [Av].....	93	<Flash CONTAX TLA360>	
Exposición Automática con Prioridad de Velocidad del		<Power Pack P-8 (Unidad de Energía Externa)>	
Obturador [Tv]	95	<Pantallas de Enfoque Tipo FW >	
Exposición Automática Programada [P]	99	<Estuche Flexible C-4>	
Exposición Manual [M]	105	Especificaciones Principales	229
Semiexposición [B]	107		
Sistema de Fotometría	109		
Compensación de Exposición	117		

Belichtungsreihen (A.B.C.)-Hebel
Dioptrieneinstellung
Belichtungskorrekturung
Filmtransportfunktionsring
Meßartenhebel
Einstelltaste "DOWN"
Einstelltaste „UP“
LCD-Monitor
Hauptschalter
Auslöser
Belichtungskontrolltaste
Objektiventriegelung
Batteriefachdeckel-Haltestift
Selbstauslöser-LED
Zubehörschuh
Systemblitzkontakte
Mittenkontakt
Verschlußzeitenring
Belichtungsartenhebel
Trageriemenöse
Objektiv-Index
Sucherscheiben-Entriegelung
Abblendtaste

Levier A.B.C.
Dispositif de réglage dioptrique
Cadran de compensation d'exposition
Sélecteur du mode
d'entraînement/bouton
Levier du sélecteur de mesure
Bouton "DOWN"
Bouton "UP"
Panneau d'affichage
Commutateur principal
Bouton de déverrouillage de
l'obturateur
Bouton de vérification d'exposition
Bouton de déverrouillage de l'objectif
Goupille de guidage du couvercle du
compartiment des piles
LED de retardateur
Sabot porte-accessoire
Contact pour flash
Contact "x" direct
Cadran de vitesse d'obturation
Levier de sélection de mode
d'exposition
Oeillet de courroie
Index de l'objectif
Griffe de relâchement d'écran
Bouton de fermeture de diaphragme

Palanca A.B.C.
Botón de Ajuste Dióptrico
Disco de Compensación de
Exposición
Botón Selector del Modo de Impulsión
Palanca Selectora de Fotometría
Botón "DOWN"
Botón "UP"
Panel Display
Interruptor Principal
Botón Disparador
Botón de Comprobación de
Exposición
Botón de Liberación del Objetivo
Pasador Guía de la Tapa del
Compartimiento de Pilas
LED del Autodisparador
Zapata de Accesorios
Contacto de Enclavamiento de Flash
Dedicado
Contacto-X Directo
Disco de Velocidad del Obturador
Palanca Selectora del Modo de
Exposición
Anillo para Correa
Índice del Objetivox
Uña para Cambio de Pantalla
Botón de Diafragmado

Okularverschlußhebel
Belichtungsartenentriegelung
X-Blitzkabelanschluß
Filmsichtfenster
Rückwand-Öffnungsschieber
Öffnungsschieberentriegelung
Power-Pack-Anschlußbuchse
Batteriefachdeckelschraube
Data-Back-Batteriefachdeckel
Sucherokular
Augenmuschel
Rückspulentriegelung/-Startknopf
Kabelauslöseranschluß
Data"Mode"-Wahltaste
LCD-Datenanzeige
Data-"Select"-Taste
Data-"Set"-Taste
Batteriefach/Batteriefachdeckel
Stativgewinde
Verschlußvorhang
Filmpatronenachsenführung
DX-Kontakte
Filmfach
Datenrückwand-Kontakte
Filmtransport-Zahnwalze
Filmaufwickelspule
Rückwand
Rückwandscharnier-Entriegelung

Levier de volet de l'oculaire
Bouton de dégagement de verrou de mode d'exposition
Borne de synchronisation
Fenêtre de vérification de film
Lever d'ouverture du dos de l'appareil
Bouton de déverrouillage du dos de l'appareil
Douille d'alimentation
Vis du couvercle du compartiment des piles
Couvercle du compartiment des piles de l'unité de datage
Oculaire du viseur
Oeilleton
Lever de rembobinage/levier de déblocage du verrou de rembobinage
Douille de l'interrupteur du câble
Bouton de mode de date
Fenêtre d'affichage de date
Sélecteur de date
Bouton du réglage de date
Compartiment des piles/couvercle du compartiment des piles
Filetage pour pied
Rideau d'obturateur
Broche de montage de film
Contact DX
Chambre du film
Contact du dos dateur
Couronne dentée
Bobine
Dos de l'appareil
Goupille de retenue du dos de l'appareil

Palanca del Cierre del Ocular
Botón de Liberación del Enclavamiento del Modo de Exposición
Terminal de Sincronización
Ventanilla de Comprobación de Película
Palanca de Apertura de la Tapa Trasera
Botón de Liberación del Enclavamiento de la Tapa Trasera
Receptáculo para Energía Externa
Tornillo de Sujeción de la Tapa del Compartimiento de Pilas
Tapa del Compartimiento de Pila de la Unidad de Fechado
Ocular del Visor
Marco del Ocular
Palanca de Rebobinado/Palanca de Liberación del Enclavamiento de Rebobinado
Receptáculo del Cable Disparador
Botón Selector del Modo de Fecha
Ventanilla Indicadora de Fecha
Botón Selector de Fecha
Botón de Ajuste de Fecha
Compartimiento de Pilas/Tapa del Compartimiento de Pilas
Rosca para Trípode
Cortina del Obturador
Husillo para Colocación de Película
Contacto DX
Asiento de Película
Contacto para Respaldo de Datos
Rueda Dentada
Carrete
Tapa Trasera
Pasador de Retención de la Tapa Trasera

<Ansetzen des Objektivs>

Drehen Sie Kamera- und hinteren Objektivdeckel gegen den Uhrzeigersinn ab. Bringen Sie die roten Markierungen von Kamera und Objektiv in Übereinstimmung, setzen Sie das Objektiv ein und drehen Sie es im Uhrzeigersinn, bis es mit einem Klicken einrastet.

<Abnehmen des Objektivs>

Halten Sie die Objektiventriegelungstaste gedrückt, drehen Sie das Objektiv gegen den Uhrzeigersinn und nehmen Sie es heraus. Setzen Sie die Schutzdeckel wieder auf.

- Achten Sie beim Objektivwechsel darauf, daß Sie die Linsen und das Innere der Kamera nicht berühren.
- Vermeiden Sie beim Objektivwechsel mit eingelegtem Film direktes Sonnenlicht.

<Montage de l'objectif>

Tout d'abord, enlevez le bouchon du boîtier de l'appareil et le bouchon arrière de l'objectif en les tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Puis, alignez le point rouge sur l'objectif avec l'index de l'objectif sur l'appareil, ajustez celui-ci vers l'intérieur et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un cliquetis.

<Démontage de l'objectif>

Pendant que vous pressez vers l'intérieur le bouton de déverrouillage de l'objectif, tournez l'objectif dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'au fond et tirez-le en dehors en votre propre direction. Après avoir démonté l'objectif de l'appareil, protégez l'objectif avec le bouchon arrière, et l'appareil avec le bouchon du boîtier.

- Ne touchez pas la surface de l'objectif et l'intérieur de l'appareil avec vos doigts lorsque vous montez et démontez l'objectif.
- Evitez les rayons directs du soleil en changeant l'objectif avec un film chargé dans l'appareil.

<Montaje del Objetivo>

Primero, retire la tapa del cuerpo de la cámara y la tapa posterior del objetivo dándoles vuelta. Luego, traiga el punto rojo del objetivo frente a la marca indicadora de objetivo en la cámara, introduzca el objetivo en ésta y gírelo en el sentido de las manecillas del reloj, hasta que se detenga con un clic.

<Desmontaje del Objetivo>

Mientras usted aprieta el botón de liberación del objetivo, gire el objetivo en el sentido contrario a las manecillas del reloj, hasta donde pueda, y extráigalo hacia usted. Una vez desmontado el objetivo de la cámara, protéjalo con la tapa posterior, y la cámara con la tapa del cuerpo.

- No toque la superficie del lente ni el interior de la cámara con los dedos en la operación de montaje y desmontaje del objetivo.
- Evite la luz directa del sol cuando cambie del objetivo, si es que hay película cargada en la cámara.

Alle wichtigen Funktionen der Contax RX inklusive Auslösen und Filmtransport arbeiten batterieabhängig. Die Kamera funktioniert daher nur mit eingelegter Batterie

1 Schrauben Sie den Batteriefachdeckel im Kameraboden mit einer Münze o.ä. auf und nehmen Sie den Deckel ab.

2 Legen Sie die 6-Volt-Lithium-Batterie (2CR5) entsprechend den Markierungen in das Batteriefach.

Toutes les principales fonctions de cet appareil y compris l'obturateur, l'enroulement et le rembobinage du film, sont entraînées par les piles. L'appareil ne fonctionne pas sans piles.

1 Avec une pièce, desserrez la vis du couvercle du compartiment des piles qui se trouve en dessous de l'appareil, puis retirez le couvercle.

2 Insérez les piles au lithium 6 V (2CR5) avec leurs polarités plus "+" et moins "-" placées correctement, comme illustré dans le compartiment des piles.


Todas las facilidades principales de esta cámara, incluidas las del obturador, bobinado y rebobinado de película, se realizan con las pilas. La cámara no funciona sin pilas.

1 Con una moneda, afloje el tornillo de la tapa del compartimiento de pilas, situada en el fondo de la cámara, y retire la tapa.

2 Introduzca las pilas de litio de 6 V (2CR5) con los extremos positivos "+" y negativos "-" correctamente situados, como se ilustra en el interior del compartimiento de pilas.


3 Hängen Sie den Batteriefachdeckel wieder am Haltestift ein, schließen Sie den Deckel und drehen Sie die Schraube wieder in Pfeilrichtung fest.

<Batteriekontrolle>

Nach dem Einlegen der Batterie zuerst die Kamera bedienen. Die Batteriespannung ist einwandfrei, wenn die Markierung "  " (Batteriewarnung) nicht im LCD-Monitor erscheint.


3 Placez la goupille de guidage sur l'appareil dans l'orifice de fixation dans le compartiment des piles, remettez le couvercle en place et fixez-le en tournant la vis de verrouillage à fond dans le sens de la flèche comme indiqué.

<Vérification des piles>


Une fois que la pile est chargée, opérer l'appareil tout d'abord, et la tension de la pile est normale si la marque "  " (marque de réchauffement de la pile n'apparaît pas dans le panneau d'affichage.





3 Alinee el pasador guía de la tapa del compartimiento de pilas al orificio de montaje del compartimiento de pilas, vuelva a colocar la tapa y sujétela en su posición girando el tornillo de cierre hasta donde pueda en el sentido de la flecha.

<Comprobación de las Pilas>

El voltaje de las pilas está normal, a menos que aparezca en el panel display la marca "  " (marca de advertencia de pilas).

<Batteriewechsel>


Wenn das Symbol „  “ auf dem Monitor erscheint, muß die Batterie gewechselt werden. Schalten Sie die Kamera aus, öffnen Sie das Batteriefach und tauschen Sie die Batterie gegen eine neue aus.





- Sie können nach dem Erscheinen des Symbols „  “ noch weitere Aufnahmen machen. Es empfiehlt sich aber, sobald wie möglich eine neue Batterie einzusetzen. Fällt die Batteriespannung unter den Grenzwert, blinkt bzw. erlischt das Symbol „  “, und die Kamera funktioniert nicht mehr. Dabei kann es sein, daß die letzte Aufnahme nicht mehr richtig belichtet wurde.
- Bei bestimmten Batterien tritt unmittelbar nach dem Einlegen eine vorübergehende Spannungsabnahme auf. Dies ist jedoch kein Problem, da ihre Leistung beim Einschalten der Kamera wiederhergestellt wird.
- Wenn das Symbol „  “ kurz nach dem Einlegen der Batterien erscheint, schalten Sie den Hauptschalter einmal aus und wieder ein. Falls Symbol „  “ danach verschwindet, können die eingelegten Batterien verwendet werden.

<Batteriehinweise>

- Wenn die Batterie längere Zeit niedrigen Temperaturen (unter 0°) ausgesetzt wird, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten unter der Kleidung auf, solange Sie nicht Fotografieren. Die Batterieleistung normalisiert sich wieder nach Erwärmung auf normale Temperaturen..
- Wenn die Batteriepole verschmutzt oder oxidiert sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.
- Nehmen Sie eine Ersatzbatterie mit, wenn Sie länger unterwegs sein werden.
- Batterien sind gefährlich und können explodieren. Leere Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden.
- Die 6-Volt-Lithium-Batterie ist nicht wieder aufladbar.
- Halten Sie die Batterie außer Reichweite von Kindern.

<Remplacement des piles>


Si la marque "  " apparaît dans le panneau d'affichage, il est temps de remplacer les piles. Placez le commutateur principal sur OFF, ouvrez le couvercle du compartiment des piles et remplacez les piles par des neuves.



- Bien qu'il soit possible de prendre des photos même lorsque la marque "  " est apparue, il est recommandé de remplacer les piles dès que possible. Faites attention car la marque "  " clignotera ou s'éteindra et l'appareil ne fonctionnera plus si la capacité des piles a chuté en dessous de la limite effective. Dans ce cas, la dernière image prise peut ne pas être correctement exposée.
- Toujours remplacer les piles par des neuves du même type. Ne pas mélanger différents types de piles ou des piles anciennes et des piles neuves. Utilisez toujours quatre piles neuves du même type et de la même marque.
- La tension de certaines piles a tendance à diminuer temporairement lorsque'elles sont chargées, Ne vous inquiétez pas car elles retrouvent leurs performances lorsque l'alimentation est mise en circuit.
- Si la marque "  " apparaît juste après le chargement des piles, désenclenchez le commutateur principal, puis réenclenchez-le. Si la marque "  " disparaît, vous pouvez utiliser ces piles.


<Précautions sur les piles>

- En général, les performances des piles sont réduites par les basses températures. Si vous prenez des photos par temps froid, nous vous recommandons de conserver l'appareil au chaud dans un sac ou un vêtement pour le protéger contre le froid. Les performances des piles réduites par la température redeviendront normales lorsque l'on prend des photos par température normale.
- Avant le chargement des piles, essayez les deux pôles avec un tissu sec car un mauvais contact peut être provoqué s'ils sont salis par de la sueur ou de la graisse.
- Si vous prévoyez un long voyage, emportez un jeu de piles de rechange neuves avec vous.
- Ne jetez pas les vieilles piles dans le feu ou n'essayez pas de les charger ou démonter car cela risque d'être dangereux.
- Les piles 6V (2CR5) ne peuvent pas être rechargées.
- Les piles devraient être éloignées de la présence des enfants.



<Tiempo de Reemplazo de las Pilas>

Si la marca "  " aparece en el panel display, es la hora de reemplazar las pilas. Coloque el interruptor principal en OFF, abra la tapa del compartimiento de pilas y cambie las pilas por otras nuevas.

• Si bien usted puede seguir sacando fotos aun después de que se haya presentado la marca "  ", se le aconseja que cambie las pilas lo más pronto posible. Tenga cuidado, ya que la marca "  " parpadeará o se apagará y la cámara ya no funcionará más si la capacidad de las pilas va por debajo del límite efectivo. En esta eventualidad, es posible que la última foto sacada no salga correctamente expuesta.

• Ciertos tipos de pilas reducen su voltaje aparentemente, pero sólo en forma temporal, inmediatamente después de introducidas en la cámara, provocando que se presente la marca "  ". Si aparece esta marca tan pronto como haya colocado pilas nuevas, ponga el interruptor principal en OFF y luego en ON. Si la marca desaparece por esta operación, la cámara funcionará con normalidad.

• Algunas pilas pueden mostrar la tendencia a reducir su tensión temporalmente cuando se cargan. Usted no tiene por qué preocuparse por ello, porque recuperan su rendimiento cuando se conecta la alimentación.

• Si aparece la marca "  " poco después de haber cargado las pilas, desconecte el interruptor principal y vuélvalo a conectar. Si se apaga la marca "  ", usted podrá utilizar estas pilas.

<Precauciones sobre las Pilas>

• Por lo general, el rendimiento de pilas se pierde por temperaturas bajas. Si está tomando fotos en temporadas frías, se le recomienda mantener la cámara a una temperatura normal, protegida del frío bajo su abrigo o algo similar. El rendimiento de pilas reducido por temperaturas bajas volverá normal si usted saca fotos a temperaturas ordinarias.

• Antes de introducir las pilas, limpie las dos polaridades de las mismas con un paño seco y limpio, ya que puede resultar mal contacto si tienen manchas de grasa o sudor.

• Cuando usted sale de viaje por largo tiempo, se le aconseja llevar pilas nuevas consigo.

• No tire pilas desgastadas al fuego o no intente recargarlas o desarmarlas, ya que es peligroso.

• Las pilas de litio de 6 V (2CR5) no pueden recargarse.

• Guarde las pilas fuera del alcance de los niños.

Mit dem Hauptschalter wird die Kamera ein- oder ausgeschaltet und der Meßwertspeicher aktiviert.

• Achten Sie darauf, daß der Hebel in der jeweiligen Position einrasten, um Fehleinstellungen zu vermeiden.

OFF: roter Punkt nicht sichtbar

Wenn der rote Punkt nicht zu sehen ist, steht der Hauptschalter auf **OFF** und die Kamera ist ausgeschaltet.

Schalten Sie die Kamera bei Nichtgebrauch aus, um versehentliches Auslösen zu vermeiden.

ON: roter Punkt sichtbar

Die Kamera ist eingeschaltet.

AEL: Meßwertspeicher
Der Meßwertspeicher wird vor allem genutzt bei

Gegenlichtsituationen oder wenn mehrere Fotos gleich belichtet werden sollen..

• Einzelheiten zum Meßwertspeicher S. 121

Le commutateur principal permet d'activer ou de désactiver l'appareil et de sélectionner ou de libérer le verrou AE.

• Le commutateur principal devrait être verrouillé sur une position crantée lorsque l'on effectue les prises de vues afin d'éviter tout risque de changement accidentel.

"OFF" : La marque rouge n'est pas visible.... Lorsque la marque rouge n'est pas visible, le commutateur principal est réglé sur OFF (arrêt) et l'appareil est hors-circuit.

Placez le commutateur principal sur OFF lorsque l'appareil n'est pas utilisé, pour éviter tout risque de déclenchement accidentel.

Marque "ON"

L'appareil est activé.

Marque "AEL"

Le verrouillage AE est pratique pour prendre des photos de sujets à contre-jour ou les prises de vues continues d'un sujet mobile avec une exposition fixée.

• Reportez-vous à la page 121 pour les détails sur le verrou AE.

El interruptor principal conecta y desconecta la cámara y activa o desactiva el Enclavamiento AE.

• El interruptor principal deberá sujetarse bien en su posición de clic durante la operación de la cámara, a fin de evitar que cambie de la posición por accidente.

OFF: No se ve la marja roja
Cuando no se ve la marca roja, el interruptor principal se encuentra en **OFF**, estando desconectada la energía.

Si no va a emplear la cámara, desconecte el interruptor principal para evitar que se dispare el obturador sin querer.

Marca "ON"

En la posición "ON", se le suministra la energía a la cámara.

Marca "AEL"

Se utiliza esta posición para fotografiar un sujeto a contraluz, o cuando se desea enclavar la exposición (Enclavamiento AE), como por ejemplo, para fotografiar un sujeto en movimiento continuamente con una exposición constante.

• Por más detalles, véase la página 121.

Die Sucher- und Monitoranzeigen werden in folgenden Fällen aktiv und schalten sich dann nach 16 Sekunden wieder ab, wenn kein Bedienungselement betätigt wird.

- ① Beim Einschalten der Kamera
 - ② Bei eingeschalteter Kamera.
- wenn die Belichtungskontrolltaste oder der Auslöser angetippt werden
 - wenn die Abblendtaste oder der Rückspulhebel betätigt werden.

L'affichage dans le viseur et le panneau d'affichage est activé dans les cas suivants, puis désactivé automatiquement après 16 secondes.

- ① Lorsque le commutateur principal est désactivé.
- ② **vec** le commutateur principal activé,
 - Lorsque le bouton de vérification d'exposition ou le déclencheur est enfoncé à mi-chemin, le panneau d'affichage sera activé.
 - Il sera activé également lorsque le bouton de fermeture du diaphragme ou le levier de rembobinage est actionné.

Las indicaciones en el visor y el panel display se presentan en los casos siguientes. Una vez transcurridos 16 segundos, desaparecerán automáticamente.

- ① Al poner el interruptor principal en ON.
- ② Cuando se aprieta el botón de comprobación de exposición o el botón disparador en mitad de la carrera, estando puesto el interruptor principal en ON.
 - También aparecerán cuando se acciona el botón de diafragmado o la palanca de rebobinado.
 - Por otra parte, si usted conmuta un disco de control u otro elemento mientras permanece la visualización, quedará ésta durante 16 segundos más.

<Sucheranzeigen>

Die Anzeige im Sucher ist das Informationszentrum der Kamera. Es zeigt neben den Belichtungsanzeigen wie Zeit und Blende auch den elektronischen Fokusindikator.

⚡ Blitzsymbol

Wenn Sie mit TLA-Systemblitzgeräten blitzen, erscheint das Symbol „⚡“, sobald der Blitz bereit ist. Wenn die Blitzbelichtung richtig war, blinkt das Symbol nach der Belichtung 2 Sekunden lang.

Ⓜ Belichtungskorrekturanzeige

Wenn ein Belichtungskorrekturfaktor eingestellt ist, blinkt „+“ oder „-“.

Ⓜ Meßartensymbol

Das Symbol zeigt die gewählte Meßart sowie den aktivierten Meßspeicher.

Bei mittenbetonter Integralmessung erscheint das Symbol „☐“

Bei Spotmessung erscheint das Symbol „☐“.

Bei mittenbetonter Integralmessung und Meßwertspeicher blinkt das Symbol „☐“.

Bei Spotmessung und Meßwertspeicher blinkt der Spot „●“ im Symbol „☐“.

📷 Bildzählwerk

Das Bildzählwerk zeigt die Bildnummer der nächsten Aufnahme und zählt bei jedem Filmtransport weiter.

Es zeigt außerdem Folgendes:

- die verbleibende Zeit beim Selbstauslöserablauf (10s – 00).

- die Aufnahmereihenfolge der Belichtungsreihenautomatik (A.B.C.), die drei Bilder unterschiedlicher Belichtung hintereinander macht.
- das Filmende.

📷 Elektronischer Fokusindikator

Diese Anzeige ist bei dem gezielten Umgang mit der Scharfeinstellung nützlich. Weitere Einzelheiten finden Sie auf S. 65

📷 Blendenwert

Beim Fotografieren mit manueller Blendenvorwahl, also bei Zeitautomatik (Av) und manueller Einstellung (M) wird der von Ihnen eingestellte Blendenwert angezeigt. Bei Blenden (Tv)- und Programm (P)-Automatik erscheint der automatisch von der Kamera gewählte Blendenwert.

📷 Über-/Unter-Belichtungsanzeige

Mit Belichtungsautomatik („Av“, „Tv“ oder „P“) zeigt das Über „▲“- oder Unter „▼“-Belichtungssymbol ein Überschreiten des Arbeitsbereichs an. Bei „M“- oder „X“-Einstellung wird richtige „⚡“, Über „▲“- oder Unter „▼“-Belichtung angezeigt.


Ⓜ Verschlusszeit

Verschlusszeiten werden von 1/4000s – 16s angezeigt. „4000“ bedeutet 1/4000s, „125“ bedeutet 1/125s, „16“ bedeutet 16s.

<Affichage dans le viseur>

L'affichage dans le viseur représente le centre des informations de l'appareil. Il comprend l'indicateur de mise au point numérique aussi bien qu'affichage d'exposition tel qu'ouverture et vitesse d'obturation.


1 Marque de flash


Si vous prenez des photos au flash avec le système de flash TLA, la marque de flash "  " apparaît dès que le flash est complètement chargé. Si votre sujet est correctement exposé, la marque clignotera pendant deux secondes après le déclenchement du flash.


2 Indicateur de compensation d'exposition



Si le cadran de compensation d'exposition est réglé pour une compensation d'exposition (autre que "0"), la marque "+/-" clignote.

3 Marque de mesure

Cette marque indique le système de mesure ou le verrou AE. Dans le mode de mesure de lumière moyenne pondérée centrale, la marque "  " est affichée.

Dans le mode de mesure ponctuelle, la marque "  " est affichée.

Dans le mode de mesure de lumière moyenne pondérée centrale et le mode de verrou AE, la marque "  " clignote.

Dans le mode de mesure ponctuelle et le mode de verrou AE, "  " de la marque "  " clignote.

4 Compteur de vues

Le compteur de vues indique le numéro de la pose en position pour l'exposition et avance d'une pose à la fois chaque fois que le film avance.

En plus de la fonction de compteur, il fournit également les fonctions suivantes:

- Affichage du temps restant (10 sec.~00) lors du fonctionnement du retardateur.
- Affichage de l'ordre de fonctionnement dans le mode "A.B.C." (compensation automatique de l'exposition pour trois poses successives).
- Affichage de la fin du film.






5 Indicateur de mise au point numérique

Cet indicateur est utile pour la mise au point de l'objectif. Pour plus de détails, reportez-vous à la page 65.

6 Valeur d'ouverture

Dans les modes d'exposition automatique avec priorité au diaphragme (Av) et d'exposition manuelle (M), l'ouverture que vous avez sélectionnée est affichée dans le viseur. Dans les modes d'exposition automatique à priorité à la vitesse d'obturation (Tv) et d'exposition automatique programmée (P), l'ouverture affichée est l'ouverture sélectionnée par l'appareil en fonction de la vitesse d'obturation que vous avez sélectionnée.

7 Marque d'exposition

Dans le mode à exposition automatique ("Av", "Tv" ou "P"), la marque sur- "  " ou sous- "  " qui indique la déviation à partir de plage d'exposition verrouillée sera affichée. Dans le mode "M" ou "X", la marque corriger "  ", sur "  ", ou sous "  " sera affichée.


8 Vitesse d'obturation

L'appareil affiche les vitesses d'obturation de 1/4000 sec. à 16 sec. "4000" signifie 1/4000 sec. Et "125" signifie 1/125 sec. tandis que "16" signifie 16 sec.

<Visualización en el Visor>

La visualización que aparece en el visor representa la información centralizada de la cámara, donde se encuentra el indicador de foco digital, así como la abertura, velocidad del obturador y las demás indicaciones de exposición.

Marca de Flash


Si usted utiliza el sistema de flash TLA para sacar fotos, se presentará la marca "  ", en cuanto se haya completado la carga del flash. Si se ha expuesto correctamente por TTL, la marca parpadeará durante los 2 segundos siguientes al disparo.


Indicador de Compensación de Exposición

Cuando se ajusta el disco de compensación de exposición a cualquier valor que no sea "0", parpadeará la marca "+" o "-".


Marca de Fotometría

Indica el sistema de fotometría y el enclavamiento AE.

En la fotometría de luz promedia con centro ponderado, se presenta la marca "  ".

En la fotometría de punto, aparece la marca "  ".

En la fotometría de luz promedia con centro ponderado y con el enclavamiento AE, parpadeará la marca "  ".

En la fotometría de punto y con el enclavamiento AE, parpadeará la marca "  ".

Contador de Exposiciones

El contador de exposiciones indica el número de exposiciones hechas. Además, proporciona las indicaciones siguientes:

- Visualización del tiempo remanente (de 10 seg. a 00) mientras el autodesparador está en funcionamiento;
- Visualización del orden de operación en el modo A.B.C. (compensación automática de exposición durante tres exposiciones consecutivas).
- Visualización del fin de la película.






Indicador de Foco Digital

Se utiliza para el enfoque del objetivo. Por detalles, véase la página 65.

Valor de Abertura

En los modos de exposición automática con prioridad de abertura (Av) y de exposición manual, la abertura elegida se presenta en el visor. En los modos de exposición automática con prioridad de velocidad del obturador (Tv) y de exposición automática programada (P), la abertura visualizada es la que ha sido definida por la cámara de acuerdo con la velocidad del obturador por usted establecida.

Marca de Exposición

En el modo de exposición automática ("AV", "Tv", "P"), se presentará la marca de exceso "  " o la de falta "  " indicando la desviación del margen de exposición enclavada. En el modo de "M" y "X", se visualizará la marca de exposición correcta "  ", la de exceso "  " o la de falta "  ".

Velocidad del Obturador

La cámara visualiza las velocidades del obturador desde 1/4000 seg. hasta 16 sec., y las indicaciones "4000", "125" y "16" representan 1/4000 seg., 1/125 seg. y 16 seg.

ISO/DX-Anzeige

Zeigt die automatische oder manuelle Einstellung der Filmempfindlichkeit an.

• Bei automatischer Einstellung über DX-Code erscheint immer „DX“.

Bildzählwerk/ISO-Wert

Zeigt normalerweise die Zahl der Aufnahmen auf dem Film an. Wenn die UP- oder DOWN-Taste gedrückt gehalten wird, schaltet die Anzeige auf den ISO-Wert um.

Darüberhinaus hat die Anzeige folgende Funktionen:

- Anzeige der Restzeit bei laufendem Selbstauslöser
- Anzeige der abgelaufenen Sekunden bei Langzeit (B)-Belichtungen
- Anzeige der automatischen Belichtungsreihenabfolge
- Anzeige der Mehrfachbelichtungen
- Anzeige zu Individual-Funktionen-Einstellung
- Anzeige des Filmentdes

Batteriewarnsymbol

Zeigt an, wann die Batterie gewechselt werden muß.

Mehrfachbelichtungssymbol

Zeigt an, wenn die Kamera auf Mehrfachbelichtung gestellt ist.

Individual-Funktionen-Symbol

Zeigt an, wenn eine individual-Funktionseinstellung aktiviert ist.

Indicateur ISO/DX:

Lorsque la sensibilité du film est affichée ou dans le mode de réglage de vitesse de film, cet indicateur sera affiché.

• Lorsque l'unité est réglée dans le mode du réglage automatique avec le code DX, "DX" sera toujours affiché.

Compteur de vues/Sensibilité du film:

Le compteur affiche normalement le nombre de poses sur un film. Si le bouton "UP" ou le bouton "DOWN" est enfoncé, l'affichage passe à la sensibilité du film.

Le compteur possède de plus les fonctions suivantes:

- Il affiche la durée restante lorsque le retardateur a été activé;
- Il affiche la durée écoulée (sec.) de l'exposition prolongée;
- Il affiche l'ordre d'opération dans le mode A.B.C.;
- Il affiche les réglages d'exposition multiple;
- Il affiche la condition réglée pour les fonctions personnalisées
- Il affiche la fin du film.

Marque d'avertissement des piles:

Cette marque indique la nécessité de remplacer les piles.

Marque d'exposition multiple:

Cette marque s'affiche lorsque l'appareil est dans le mode d'exposition multiple.

Marque de fonctions

personnalisées:

Cette marque est affichée lorsque la fonction personnalisée est utilisée.

Marcas de ISO y DX:

Se presenta esta marca cuando se activa la visualización de la sensibilidad de película o se establece el modo de ajuste de la sensibilidad de película.

• En el ajuste automático por el código DX, "DX" permanece visualizado.

Contador de

Exposiciones/Sensibilidad de Película:

Indica el número de exposiciones hechas de una película. Mientras se sigue apretando el botón "UP" o el botón "DOWN", se presenta la sensibilidad de película.

Además, el display produce las indicaciones siguientes:

- el tiempo remanente mientras que el autodisparador está funcionando;
- el tiempo transcurrido (seg.) a partir del inicio de la semiexposición;
- el orden de operación en el modo A.B.C.;
- el número de exposiciones definido para la exposición múltiple;
- la condición de ajuste para las facilidades 'Custom'; y
- el fin de la película.

Marca de Advertencia de Pilas:

Indica el tiempo para cambiar de las pilas.

Marca de Exposición Múltiple:

Se presenta cuando se coloca la cámara en el modo de exposición múltiple.

Marca de Facilidad 'Custom'

Se presenta cuando se elige una facilidad 'Custom'

Diese Kamera ist mit einer variablen Dioptrieneinstellung ausgestattet. Um das Okular Ihrer Sehstärke anzupassen, drehen Sie am Dioptrienjustiererring, bis der Kreis in der Mitte des Sucherbildes scharf erscheint. Der Justierbereich umfaßt +1 bis -3 Dioptrien.

Wenn der Justierbereich für Ihr Auge nicht ausreicht, hilft eine als Zubehör erhältliche Okularkorrekturlinse weiter. Folgende Justierbereiche ergeben sich damit:

Okularkorrekturlinse	Justierbereich
ohne	+1D ~ -3D
FL (+2)	+4D ~ -0.5D
FL (-3)	-1.5D ~ -5D

Bringen Sie die Okularkorrekturlinsen FL wie gezeigt an. (Die Okularmuschel kann zusammen mit der Okularkorrekturlinse aufgesteckt werden.)

Cet appareil possède un dispositif de correction dioptrique incorporé. Pour ajuster l'oculaire du viseur à votre vision, tournez le dispositif de correction dioptrique jusqu'à ce que le cercle au centre du viseur apparaisse net et clair. La plage ajustable est de +1 à -3 dioptries. Si vous ne pouvez pas effectuer l'ajustement à votre vision dans les limites de correction dioptrique de l'appareil, procurez-vous une lentille de correction dioptrique de type FL optionnelle.

La plage de l'ajustement dioptrique est indiquée comme suit:

Objectif de correction dioptrique	Plage d'ajustement
Néant	+1D ~ -3D
FL (+2)	+4D ~ -0.5D
FL (-3)	-1.5D ~ -5D

Fixez l'objectif de correction dioptrique du type FL comme illustré ci-dessus. (L'oeilleton peut être installé ensemble avec l'objectif de correction dioptrique).

Esta cámara tiene una unidad de ajuste dióptrico incorporada. Para ajustar el ocular del visor a su visión de usted, gire el ajustador dióptrico, de tal modo que el círculo del centro del visor se ponga claro y nítido. El margen ajustable es de +1 a -3 dioptrías.

• Si no logra ajustar el ocular a su visión dentro del rango que facilita el mecanismo de ajuste de la cámara, adquiera una lente correctora de dioptrías de tipo FL, de compra opcional.

El margen de ajuste dióptrico resulta como sigue:

Lente Correctora de Ajuste Dióptrico	Margen de Ajuste
Sin lente correctora	+1D ~ -3D
FL (+2)	+4D ~ -0.5D
FL (-3)	-1.5D ~ -5D

La ilustración anterior muestra la forma en que se coloca la lente correctora de ajuste dióptrico. (El marco del ocular puede montarse junto con la lente correctora).

1 Öffnen Sie die Kamera, in dem Sie den Entriegelungsknopf in der Mitte des Öffnungsschiebers und dann den Schieber selbst nach unten drücken .

• Vergessen Sie nicht, das Schutzpapier aus der neuen Kamera zu entfernen.

2 Schieben Sie die Patrone mit der hervorstehenden Achse schräg nach unten in das Filmfach, wie abgebildet.

Hinweis zum Verschlussvorhang:
Der Vorhang ist mechanisch sehr empfindlich. Achten Sie darauf, ihn weder mit den Fingern noch mit dem Film zu berühren. Lösen Sie niemals aus, solange die Lasche des Filmmanfangs noch über dem Verschluss liegt.

- Vermeiden Sie es, die DX- und Data-Back-Kontakte zu berühren oder zu verschmutzen.
- Legen Sie den Film immer im Schatten ein.

1 En poussant le bouton de dégagement du verrou vers le centre, faites glisser le levier d'ouverture du dos de l'appareil vers le bas et ouvrez le dos de l'appareil.

• Lorsque le film est chargé, n'oubliez jamais d'enlever la feuille de protection dans l'appareil.

2 Insérez la cartouche du film en diagonale dans la chambre du film, avec sa partie en saillie vers le bas, comme illustré.

Remarque sur le rideau de l'obturateur:
Le rideau de l'obturateur est une pièce de précision. Ne jamais le toucher avec les doigts ni le pousser avec l'amorce du film. En particulier, lorsque l'amorce du film repose sur le rideau de l'obturateur, ne jamais déclencher.

- Faites attention à ne pas toucher ou salir les contacts DX et le contact du dos dateur.
- Toujours charger et décharger le film à l'ombre.

1 Mientras mantiene apretado el botón de liberación del enclavamiento de la tapa trasera, deslice hacia abajo la palanca de liberación de la tapa trasera y abra ésta.

• Antes de introducir la película, no se olvide de retirar la "hoja protectora" del interior de la cámara.

2 Coloque el cartucho de película inclinado en el asiento de película con su extremo saliente hacia abajo, como se ilustra.

Nota sobre la cortina del obturador:
La cortina del obturador es una pieza mecánica de precisión. No se debe tocarla con la mano o dejar que la pique la punta de la película. Especialmente cuando la punta de la película se apoya en la cortina del obturador, nunca accione el disparador.

- Tenga cuidado de no tocar ni manchar el contacto DX y el contacto para el respaldo de datos.
- Siempre cargue y descargue la película a la sombra.

3 Ziehen Sie den Film soweit heraus, daß er bis zu der orangefarbenen Markierung „ " reicht und legen Sie den Anfang über die Aufwickelspule. Achten Sie darauf, daß der Film flach aufliegt. (siehe Abb.)

• Wenn die Lasche zu weit aus der Patrone herausragt, drehen Sie sie vor dem Einlegen wieder ein Stück in die Patrone zurück

4 Schließen Sie die Rückwand, schalten Sie die Kamera ein und drücken Sie den Auslöser. Der Film wird dann automatisch in Aufnahme position vorgespult. Das Bildzählwerk muß dann „01“ anzeigen.

• Während des Vorspulens können Sie nicht auslösen.
• Wenn das Bildzählwerk blinkt oder immer noch auf „00“ steht, transportiert der Film nicht richtig. Öffnen Sie die Kamerarückwand und legen Sie den Film neu ein.
• Das Bildzählwerk kann im Sucher oder LCD-Monitor beobachtet werden.

3 Sortez l'amorce du film jusqu'à la marque orange " " et insérez-la sous la marque. Faites attention à ce que le film ne flotte pas (se référer à l'illustration).

• Si la longueur de l'amorce du film sortant de la cartouche est excessive, ajustez-la en rembobinant le film dans la cartouche avant de charger le film.

4 Refermez le dos de l'appareil, placez le commutateur principal sur ON et appuyez sur le déclencheur. Le film est automatiquement avancé en position pour la première photo et le compteur de vues indique "01".

• Pendant que le film avance en position pour la première photo, vous pouvez déclencher, mais vous ne pouvez pas prendre de photos.
• Si l'indication du compteur de vues ne change pas de "00", le film n'avance pas correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et chargez de nouveau correctement le film.
• Le compteur de vues peut être vérifié dans le panneau d'affichage et dans le viseur.

3 Tire de la punta de la película hasta la marca anaranjada " " y coloque la punta sobre el carrete. Tenga cuidado de no dejar levantada la película (ver la ilustración).

• Si la parte de película que sobresale del carrete es demasiado larga, ajústela rebobinando a mano la película hacia el interior del cartucho.

4 Cierre la tapa trasera, ponga el interruptor principal en ON y apriete el botón disparador. La película avanzará automáticamente hasta la posición del primer disparo y el contador de exposiciones indicará "01".

• Durante el bobinado automático de la película, no se puede fotografiar.
• Si el contador de exposiciones en el panel display parpadea y no aumenta a partir de "00", la película no está avanzando debidamente. Abra la tapa trasera y coloque la película de nuevo en forma correcta.
• El contador de exposiciones aparece visualizado tanto en el panel display como en el interior del visor.

Die Einstellung der Filmempfindlichkeit erfolgt entweder automatisch über DX-Code oder manuell. Der ISO-Wert kann auf dem LCD-Monitor kontrolliert werden.

Wenn „DX“ auf dem Monitor erscheint, erfolgt die ISO-Einstellung automatisch über DX-Code. Bei Filmen ohne DX-Code muß der ISO-Wert manuell eingestellt werden.

<Einstellung der Filmempfindlichkeit>

1 Schalten Sie die Kamera ein. Während Sie den Entriegelungsknopf für den Belichtungsartenhebel gedrückt halten, drehen Sie diesen auf die „ISO“-Markierung.

- Ein ISO-Wert erscheint im Monitor.
- Wenn DX-aktiv ist, zusätzlich das „DX“-Symbol.

Il est possible de régler la sensibilité du film de deux manières: réglage automatique avec les films avec code DX et réglage manuel. La sensibilité du film peut être contrôlée sur le panneau d'affichage.

Si la marque "DX" est affichée au panneau d'affichage, la sensibilité du film sera réglée automatiquement par le code DX. Lorsque le film est utilisé avec le code DX, aucun réglage n'est requis. Sans la marque "DX", assurez-vous de bien régler la sensibilité du film manuellement.

<Réglage de la sensibilité du film>

1 Activer le commutateur principal. Pendant que l'on appuie sur le bouton de dégagement de verrou du mode d'exposition, tournez le levier de sélection du mode d'ouverture pour régler l'index du mode d'exposition à "ISO".

- La sensibilité du film apparaît sur le panneau d'affichage.

La sensibilidad de película puede ajustarse en dos formas distintas: ajuste automático por códigos DX y ajuste manual.

La sensibilidad de la película introducida puede comprobarse en el panel display.

Si aparece visualizado "DX" en el panel display, la sensibilidad de película se ajusta automáticamente según el código DX. Si usted utiliza una película con código DX, no tendrá que realizar ningún ajuste a este respecto. Si "DX" no aparece en el display, asegúrese de poner manualmente la sensibilidad de la película.

<Ajuste Manual de la Sensibilidad de Película>

1 Ponga el interruptor principal en ON. Mientras mantiene apretado el botón de liberación del enclavamiento del modo de exposición, gire la palanca selectora del modo de exposición de manera de traer el índice de modo de exposición frente a la marca "ISO".

- La sensibilidad de película aparecerá en el panel display.

2 Drücken Sie „UP“- oder „DOWN“-Taste, bis der gewünschte ISO-Wert oder „DX“ erscheint.

- Drücken der „UP“-Taste erhöht den ISO-Wert in 1/3-Stufen.

- Drücken der „DOWN“-Taste verringert den ISO-Wert in 1/3-Stufen.

- Wenn Sie eine Taste gedrückt halten, ändern sich die Werte fortlaufend.

- ⊙ Wenn Sie bei Tasten zugleich drücken, wird direkt auf „DX“ geschaltet.

2 Appuyer sur le bouton "UP" ou "DOWN" de telle manière que la lettre "DX" ou la sensibilité de film désirée apparaisse au panneau d'affichage.

- Si le bouton "UP" est pressé, la sensibilité du film augmentera par incréments de 1/3.

- Si le bouton "DOWN" est pressé, la sensibilité du film diminue par étape de 1/3 .

- Les chiffres changent successivement si vous maintenez un bouton enfoncé.

- ⊙ Si vous pressez les deux touches "UP" et "DOWN" simultanément, la sensibilité du film pourra être réglée à "DX".

2 Apriete el botón "UP" o "DOWN" para que aparezca en el panel display la marca "DX" o el valor de sensibilidad que busque.

- Cada apriete dado al botón "UP" aumentará la sensibilidad en pasos de 1/3.

- Cada apriete dado al botón "DOWN" bajará la sensibilidad en pasos de 1/3.

- Un apriete continuo al botón varía la sensibilidad de película sucesivamente.

- ⊙ También puede visualizar la marca "DX" dando apriete a los dos botones simultáneamente.

3 Drehen Sie den Belichtungsartenhebel wieder auf die gewünschte Belichtungsart. Damit ist die ISO-Einstellung abgeschlossen.

- Der eingestellte ISO-Wert bleibt bis zur Eingabe eines neuen Wertes gespeichert.
- Sie können nicht fotografieren, solange der Belichtungsartenhebel auf „ISO“ oder „CF“ steht.

<Wenn „DX“ aktiviert ist>

Wenn Sie „DX“ wählen, wird die Empfindlichkeit bei Verwendung von Filmen mit DX-Code automatisch eingestellt.

Der DX-Code Bereich umfaßt ISO 25 – 5000.

DX-Codierung und Empfindlichkeit sind auf der Filmschachtel und -patrone angegeben.

- Wenn ein Film ohne DX-Code eingelegt wird, stellt die Kamera automatisch ISO 100 ein.

3 Régler le levier de sélection de mode d'ouverture au mode d'exposition. Cette opération complète le réglage de la sensibilité du film.

- Le panneau d'affichage indique le compteur de vues.
- Une fois réglée, la sensibilité du film est conservée en mémoire jusqu'à ce qu'elle soit remplacée par une autre valeur.
- Vous ne pouvez pas prendre de vues si le levier de sélection de mode d'ouverture est réglé à la position "ISO" ou "CF".

<Lorsque "DX" est sélectionné>

Si la sensibilité du film a été réglée sur "DX" et que vous utilisez un film DX, l'appareil se réglera automatiquement sur la sensibilité du film utilisé. Les films DX existent avec des sensibilités ISO comprises entre 25 et 5000. La marque DX et la sensibilité du film sont imprimés sur la boîte du film.

- Si l'appareil est chargé avec un film non codé DX, la sensibilité du film sera réglée automatiquement à la position ISO 100.

3 Ponga la palanca selectora del modo de exposición en el modo de exposición. Con esto, termina el ajuste de la sensibilidad de película.

- El penal display volverá a visualizar el contador de exposiciones.
- La sensibilidad de película puesta anteriormente permanece válida hasta que se elija otro valor de sensibilidad.
- No podrá sacar fotos si la palanca selectora del modo de exposición está colocada en "ISO" o en "CF".

<Cuando "DX" ha sido elegido>

Si "DX" está elegido y se coloca una película con código DX, se ajustará automáticamente la cámara a la sensibilidad de la película introducida. Puede utilizar en su cámara películas con código DX desde ISO 25 hasta ISO 5000. Las películas vienen con la marca "DX" y la sensibilidad, señaladas en la parte exterior de la caja de empaque.

- Si se coloca en la cámara una película sin código DX, la sensibilidad de película se ajustará automáticamente a ISO 100.

<Manuelle Einstellung der Filmempfindlichkeit>

Die manuelle Empfindlichkeitseinstellung können Sie benutzen, wenn Sie Filme ohne DX-Code verwenden oder einen anderen ISO-Wert einstellen wollen.

- Sie können die ISO-Werte in 1/3-Stufen von ISO 6 – 6400 einstellen.
- Wenn Sie einen ISO-Wert manuell eingestellt haben, ist der DX-Code außer Funktion.

<Kontrolle der Empfindlichkeitseinstellung>

Drücken Sie die „UP“- oder „DOWN“-Taste, wenn Sie den eingestellten ISO-Wert zwischendurch kontrollieren wollen. Die Anzeige erscheint, solange Sie eine der Tasten gedrückt halten.

<Réglage manuel de la sensibilité du film>

Die manuelle Si vous utilisez un film non codé DX, ou si vous désirez changer la sensibilité du film que vous utilisez, réglez manuellement la sensibilité du film.

- On peut régler la sensibilité du film par incréments de 1/3 dans la gamme de ISO 6~6400.
- Si une sensibilité du film est réglée, le film codé DX sera réglé à la valeur réglée manuellement.

<Vérification de la sensibilité du film>

Appuyer sur les touches "UP" ou "DOWN" pour vérifier la sensibilité du film pendant que des vues sont prises. Pendant que vous appuyez et maintenez enfoncé le bouton, la sensibilité du film courant apparaîtra au panneau d'affichage.

<Ajuste Manual de la Sensibilidad de Película>

Si usted emplea una película que no sea del tipo DX, o, si desea cambiar la sensibilidad de la película que está definida actualmente, ponga manualmente la sensibilidad de la película.

- Podrá usted elegir una sensibilidad de película entre ISO 6 a ISO 6400 en pasos de 1/3.
- na vez elegido un valor de sensibilidad, también las películas con código DX se ajustarán al valor puesto manualmente.

<Comprobación de la Sensibilidad de Película>

Si desea usted comprobar la sensibilidad de la película que tiene introducida en su cámara cuando usted está sacando fotos, apriete el botón "UP" o "DOWN". La sensibilidad aparecerá en el panel display mientras el botón queda apretado.

Mit diesem Hebel stellen Sie die gewünschte Belichtungsart ein. Wenn Sie den Entriegelungsknopf für den Belichtungsartenhebel gedrückt halten, können Sie diesen auf die gewünschte Belichtungsart drehen. Mit dem gleichen Hebel werden auch „ISO“ und „CF“ aufgerufen.

Einzelheiten zu dem Belichtungsartenfinden Sie auf den Seiten 89 – 107.

Belichtungskontrolltaste

Wenn die Kamera eingeschaltet ist, aktiviert ein Druck auf die Belichtungskontrolltaste die Sucherinformationen mit ihren Belichtungs- und Fokus-Anzeigen. Leichtes Antippen des Auslösers hat den gleichen Effekt.

Le levier est utilisé pour sélectionner le mode d'exposition désirée. Pendant que vous pressez le bouton de dégagement du verrou du mode d'exposition, tournez le levier de sélection du mode d'ouverture de telle manière que l'index du mode d'exposition soit réglé à la position désirée. Ce levier est utilisé également lorsque la sensibilité du film est réglée à la position "ISO" ou lorsque la fonction personnalisée est utilisée à la position "CF".

Pour les détails de chaque mode d'exposition, reportez-vous aux pages 89 à 107.

Bouton de vérification d'exposition

Lorsque le commutateur principal est désactivé, une pression sur le bouton de vérification d'exposition permettra à l'affichage dans le viseur de s'allumer pour faciliter la vérification d'exposition et la mise au point. La vérification est disponible également en pressant le bouton de l'obturateur à mi-chemin.

Se utiliza esta palanca para elegir el modo de exposición que se desee. Mientras mantiene apretado el botón de liberación del enclavamiento del modo de exposición, gire esta palanca selectora de manera de ajustar el índice de modo de exposición a la posición que desee usted. También se emplea esta palanca en el ajuste de la sensibilidad de película "ISO", así como en el ajuste de las facilidades 'Custom' "CF". Por detalles acerca del modo de exposición, véanse las páginas 89 a 107.

Botón de Comprobación de Exposición

Si el interruptor principal está puesto en ON, un apriete dado al botón de comprobación de exposición producirá visualización en el interior del visor, permitiendo que se comprueben la exposición y el enfoque. Esta comprobación también se logra apretando el botón disparador en mitad de la carrera.

Mit dem Verschlusszeitenring können Sie die Belichtungszeit manuell vorwählen. Er wird bei Blendenautomatik (Tv) und manueller Nachführmessung (M) verwendet.

Die Zeiten können in ganzen Stufen von „4000“ (1/4000s) – 4s eingestellt werden.

- Achten Sie darauf, daß der Verschlusszeitenring mit einem Klicken einrastet.

Le cadran de vitesse d'obturation est utilisé pour l'ajustement de la durée d'exposition du film. Il peut être utilisé dans le mode d'exposition automatique (Tv) à priorité à la vitesse et dans le mode d'exposition manuelle (M).

La vitesse d'obturation peut être réglée en incréments de 1 pas, de 4S (4 sec.) à 4000 (1/4000 sec.).

- Le cadran de vitesse d'obturation doit être fixé à une position crantée lors de la prise de vues.



El disco de velocidad del obturador regula el tiempo de exposición de la película. Se utiliza en el modo de exposición automática con prioridad de velocidad del obturador (Tv) y en el modo de exposición manual (M). Se puede elegir la velocidad del obturador entre 4S (4 seg.) a 4000 (1/4000 seg.) en incrementos de uno.

- Para fotografiar, el disco de velocidad del obturador deberá quedar colocado en una posición de clic.

Je nach Motiv können Sie eine von drei Transportfunktionen einstellen. Neben der Wahl der Transportfunktion wird mit diesem Ring die Funktion des Fokusindikators gewählt.

Jous pouvez, en fonction de votre sujet, sélectionner l'un des trois modes d'entraînement suivants. Outre la sélection de mode d'entraînement, le cadran du sélecteur de mode d'entraînement permet de sélectionner l'indicateur de mise au point numérique dans le viseur.

Podrá usted elegir entre tres modos de impulsión, según el sujeto que esté fotografiando. Además de la selección del modo de impulsión, el disco selector del modo de impulsión permite la conmutación del indicador de foco digital en el interior del visor.

Filmtransportfunktions-ring	Transportfunktion	Sucheranzeige
"o" (grün)	Einzelbildbelichtung	 (Fokus-Skala)
"S"	Einzelbildbelichtung	 (Schärfentiefe-Skala)
"C"	Serienbelichtung	
"☺"	Selbstausslöser(Einzelbild)	

•Ziehen Sie zum Einstellen den Ring hoch, drehen Sie das entsprechende Symbol zum weißen Indexstrich und lassen Sie den Ring wieder einrasten.
(Im Falle von "☺" bleibt die Anzeige erleuchtet..)

S ... Einzelbildbelichtung:

Beim Auslösen wird ein Bild belichtet und der Film zum nächsten Bild transportiert.

C ... Serienbelichtung:

So lange Sie den Auslöser gedrückt halten, macht die Kamera ein Bild nach dem anderen mit einer Frequenz von maximal ca. 3 Bildern pro Sekunde. (Verschlußzeit, Filmempfindlichkeit, Dateieinbelichtung und Batteriezustand können die maximale Bildfrequenz beeinflussen.)

☺Selbstausslöser:

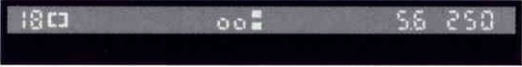

Mit Selbstausslöser erfolgt die Belichtung 10 Sekunden nach Drücken des Auslösers. (Einzelheiten S. 155)


☺Mehrfachbelichtungen:

Wenn Sie mehrere Belichtungen zu einem Bild kombinieren wollen, wählen Sie diese Einstellung. (Einzelheiten S. 149)

oGrüne Markierung:

Einzelbildbelichtung. Bestimmt Funktion des elektronischen Fokusindikators im Sucher.

Cadran du sélecteur de mode d'entraînement	Mode d'entraînement	Affichage dans le viseur
"O" (position verte)	Mode d'exposition unique	 (échelle de mise au point)
"S"	Mode d'exposition unique	 (échelle de profondeur)
"C"	Mode de prise de vues continue	
"⌚"	Mode d'exposition unique (retardateur)	

• Pendant que vous tirez et tournez le cadran du sélecteur de mode d'entraînement, réglez la marque à l'index jusqu'à ce qu'elle atteigne la position crantée. (Au cas où "  " resta soulevé.)

S ... Mode d'exposition unique:

Lorsque le déclencheur de l'obturateur de l'appareil est enfoncé, une pose est exposée et le film avance à la pose suivante, puis s'arrête. .

C ... Mode de prise de vues continue:

Tant que le déclencheur est maintenu enfoncé, l'appareil continue à prendre des photos à un taux allant jusqu'à environ trois photos/sec (La fréquence de prise de photos par seconde diffère selon la vitesse d'obturation la

sensibilité du film, l'impression ou non de la date et l'état des piles dans l'appareil).

⌚Mode de retardateur:

L'obturateur sera déclenché 10 secondes après que le retardateur ait démarré. Pour les détails, reportez-vous à la page 155.

Mode d'exposition multiple: Ce mode est utilisé pour la prise de vues avec l'exposition multiple. Reportez-vous à la page 149 pour les détails.

oPosition verte:

Exposition de la pose unique. Ce mode est utilisé également pour sélectionner l'indicateur de mise au point numérique.

Disco Selector del Modo de Impulsión	Modo de Impulsión	Visualización en el Visor
"O" (Posición verde)	Modo de exposición por fotogramas simples	 (Escala de foco)
"S"	Modo de exposición porotogramas simples	 (Escala de profundidad de campo)
"C"	Modo de disparo continuo	
"☺"	Modo de exposición por fotogramas simples (autodisparador)	

• Tire hacia arriba del disco selector del modo de impulsión y gírelo para traer la marca frente al índice y déjelo caer en la posición de clic que haya seleccionado.
(En caso de "☺" permance elevado.)

S ... Modo de exposición por fotogramas simples:

Al apretarse el botón disparador de la cámara, se expone un fotograma y la película avanza hacia la posición del próximo disparo, donde se detiene.

C ... Modo de disparo continuo:

Mientras usted mantiene presionado el botón disparador, la cámara sigue sacando fotos a razón de unos 3 fotogramas por segundo. (La razón de fotogramas por segundo varía con la velocidad del obturador, sensibilidad de película, impresión o no impresión de datos, y la condición de las pilas contenidas en la cámara.)

☺Modo de autodisparador:

Se disparará a los 10 segundos siguientes a la puesta en marcha del autodisparador. Por detalles, véase la página 155.

☺Modo de exposición múltiple:

Se utiliza este modo para sacar fotos con exposiciones múltiples o repetidas. Por detalles, véase la página 149.

oPosición verde:

Disparo por fotogramas simples. Se utiliza esta posición también para conmutar la visualización en el indicador de foco digital.

Diese Kamera ist serienmäßig mit der Horizontal-Schnittbild-/Mikroprismen-Einstellscheibe (FW-1) ausgestattet. Je nach Motiv läßt sich die Schärfe am besten mit Hilfe des Schnittbildes, der Mikroprismen oder der Mattscheibe beurteilen.

* Die Einstellscheibe ist auswechselbar.

Einzelheiten S. 211.

<Horizontaler Schnittbildkreis>

Drehen Sie am Fokussiering des Objektivs, bis oberes unteres Teilbild des Schnittbildes übereinstimmen. Dann stimmt die Entfernungseinstellung.

<Mikroprismenring und Mattscheibe>

Drehen Sie am Fokussiering des Objektivs, bis das Motiv im Mikroprismenring oder auf der Mattscheibe scharf erscheint. Wenn die Schärfe nicht stimmt, erscheint das Bild in den Mikroprismen gerastert oder auf der Mattscheibe unscharf.

• Mit lichtschwachen Objektiven und bei extremen Nahaufnahmen können Schnittbild und Mikroprismen abdunkeln. Fokussieren Sie dann mit Hilfe der Mattscheibe.

Cet appareil est normalement équipé d'un verre de visée FW-1 (type à stigmomètre horizontal/microprisme). La mise au point peut être effectuée sur une zone à stigmomètre horizontal au centre du viseur sur la bague de microprisme qui l'entoure et la zone de verre dépoli autour.

* Les verres de la mise au point interchangeables sont également disponibles. Pour les détails, reportez-vous à la page 212.

<Zone à stigmomètre horizontal>

En regardant dans le viseur, tournez la bague des distances jusqu'à ce que les segments supérieur et inférieur de l'image coïncident. Si le sujet n'est pas parfaitement net, les deux segments ne coïncident pas.

<Bague de microprisme et verre dépoli>

Tournez la bague des distances jusqu'à ce que l'image sur la bague de microprisme et le verre dépoli apparaisse nette. Si le sujet n'est pas parfaitement net, l'image sur la bague de microprisme apparaîtra granuleuse et celle sur le verre dépoli sera floue.

• Lors de l'utilisation d'un objectif pas très lumineux ou en prenant des photos rapprochées avec un grossissement important, la mise au point peut être difficile. Dans ces cas, utilisez le verre dépoli pour faire la mise au point.

Esta cámara viene provista de una pantalla de enfoque FW-1 (tipo de imagen partida horizontal/microprisma) como suministro estándar. El enfoque puede realizarse en un punto de la imagen partida horizontal en el centro, o en el collar microprismático de su alrededor, así como en el área mate que lo rodea.

* La pantalla de enfoque puede cambiarse. Por detalles, véase la página 213.


<Punto de Imagen Partida Horizontal>


Mientras está observando a través del visor, gire el anillo de distancia hasta que los segmentos superior e inferior de la imagen se coincidan uno con el otro. Si el sujeto no está nítidamente enfocado, los dos segmentos no se coincidirán.


<Collar Microprismático y Pantalla Mate>

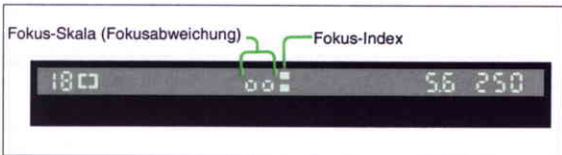
Gire el anillo de distancia hasta que se ponga bien nítida la imagen del collar microprismático o la pantalla mate. Si el sujeto no está enfocado correctamente, la imagen del collar microprismático aparecerá granulada y la de la pantalla mate borrosa.

• Si utiliza un objetivo lento o toma primeros planos con gran multiplicación, el enfoque puede resultar difícil de conseguir. En tales casos, utilice la pantalla mate periférica para el enfoque.

Sie können die Schärfe nicht nur über die Einstellscheibe, sondern auch mit Hilfe des elektronischen Fokusindikators einstellen. Zuerst eine grobe Scharfstellung mit dem Schnittbild, Mikroprismenring oder der Mattscheibe vornehmen. Danach die digitale Fokusanzeige verwenden. Dadurch können Sie das Objektiv schnell scharfstellen. Stellen Sie die Schärfe zuerst über Schnittbild, Mikroprismen oder Mattfläche ein. Dann können Sie den elektronischen Fokusindikator zur Fein-Fokussierung benutzen. Der elektronische Fokusindikator hat eine „Fokus-Skala“ und eine „Schärfentiefe-Skala“. Einstellung des Transportfunktionsrings auf „“ (grüne Markierung) aktiviert die „Fokus-Skala“, bei anderen Einstellungen ist die „Schärfentiefe-Skala“ aktiv. Wählen Sie die Einstellung entsprechend den Aufnahmebedingungen.

Outre la mise au point de l'objectif avec verre de visée, on peut mettre l'objectif au point avec l'indicateur de mise au point numérique. Tout d'abord, effectuer une mise au point approximative sur l'image fendue horizontale, la section de microprisme ou la zone mate sur le verre de visée. Puis utiliser l'indicateur de mise au point numérique. Ceci permettra de mettre au point rapidement. Tout d'abord utilisez une mise au point approximative sur la section fendue horizontale, la section de microprisme et la zone dépolie sur le verre de visée. Puis utilisez l'indicateur de mise au point numérique. Ceci vous permettra de mettre l'objectif au point rapidement. L'indicateur de mise au point numérique présente "l'échelle de mise au point" et "l'échelle de profondeur". Le réglage du cadran du sélecteur de mode d'entraînement à la position "" (position verte) sélectionne "l'échelle focale". Le réglage du cadran sur d'autres modes sélectionnera "l'échelle de profondeur". Utilisez n'importe quel mode selon le but de la prise de vues.

Además del enfoque con la pantalla de enfoque, podrá enfocar el objetivo mediante el indicador de foco digital. Se puede obtener el correcto enfoque en las líneas partidas en el interior de la imagen partida sobre el indicador de foco digital, dentro del rango ilustrado. En primer lugar, obtenga un enfoque aproximado en las líneas partidas horizontales, en el collar microprismático o en el área mate sobre la pantalla. Luego, utilice el indicador de foco digital. Este procedimiento le posibilitará enfocar el objetivo con rapidez. El indicador de foco digital tiene una "escala de foco" y una "escala de profundidad de campo". Al colocarse en "" (Posición verde) el disco selector del modo de impulsión, aparece en la "escala de foco". Si se coloca dicho disco en cualquier otro modo, se presenta la "escala de profundidad". Elija la escala que necesite según el propósito de su toma de fotos.

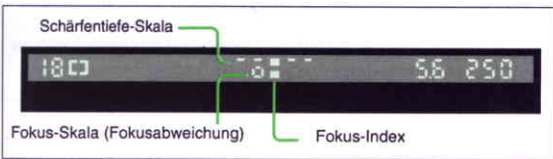


<Fokus-Skala>

(Bei Einstellung auf „grün“-Markierung)

Fokus-Skala zeigt den Grad der Abweichung der Entfernungseinstellung von der Motiventfernung. Um das Motiv leichter in den Schärfentiefebereich zu bekommen, wird der Schärfentiefebereich abhängig von der eingestellten Blende im Sucher angezeigt.

- Da die Scharfeinstellung leicht zu kontrollieren ist, können Sie den elektronischen Fokusindikator auch unter normalen Bedingungen verwenden.



<Schärfentiefe-Skala>

Sowohl die mit der Blende gekoppelte Schärfentiefe-Skala wie die von der Entfernungseinstellung abhängige Fokus-Skala sind zu sehen. Die Fokus-Skala zeigt die

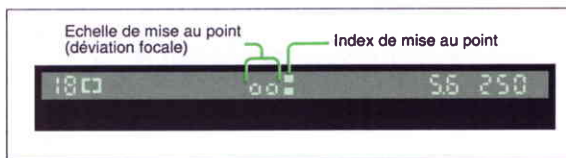
Abweichung zwischen dem anvisierten Motiv und der eingestellten Entfernung. Aus dem Vergleich mit der Schärfentiefe-Skala können Sie erkennen, ob die Abweichung noch im Schärfentiefebereich der eingestellten Blende liegt. Die Schärfentiefe-Skala verändert sich mit dem angezeigten Blendenwert.

<Blenden und Schärfentiefe-Skala>

Blenden	Schärfentiefe-Skala
*	■
4 ~ 4.5	- ■ -
5.6 ~ 6.5	- - ■ - -
8 ~ 9.5	- - - ■ - - -
11 ~ 13	- - - - ■ - - - -
16 ~ 19	- - - - - ■ - - - - -
22 ~	- - - - - - ■ - - - - -

* Die Schärfentiefe-Skala erscheint nicht, wenn eine größere Blende als f/3,5 eingestellt wird.

- Da die Fokusabweichung sehr präzise und reaktionsschnell erkannt wird, kann es schon bei geringen Kamerabewegungen zum Hinundherspringen der Fokus-Skala kommen. Daher empfiehlt sich die Verwendung des elektronischen Fokusindikators vor allem zur Fein-Fokussierung gefordert ist.

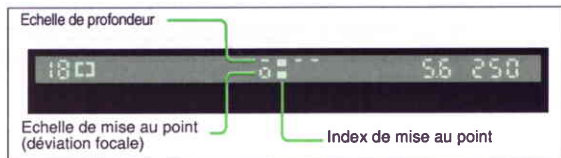


<Indications d'échelle de mise au point>

(Lorsque l'on régle à la position verte)

L'échelle indique la déviation de la mise au point à partir du sujet. Pour réduire le clignotement de la mise au point, la marge de mise au point est variée en interverrouillage avec l'ouverture réglée.

• Comme la condition de la mise au point peut être observée facilement, on peut utiliser l'échelle de mise au point dans la photographie ordinaire.



<Echelle de profondeur>

L'échelle de profondeur accouplée avec l'ouverture et l'échelle de mise au point accouplée avec la mise au point de l'objectif sont indiquées toutes les deux.

Ces indicateurs indiquent le montant de déviation entre le sujet qui doit être photographié et la mise au point sélectionnée. Ils vous permettent également de vérifier si le réglage d'ouverture se trouve dans les limites de la profondeur de champ.

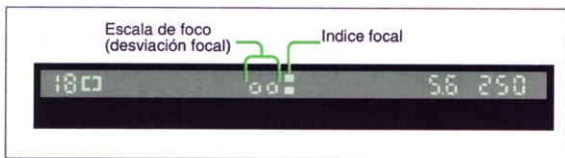
L'échelle de profondeur change avec la valeur d'ouverture indiquée sur le viseur.

<Ouverture et échelle de profondeur>

Ouverture	Echelle de profondeur
*	■
4 ~ 4.5	- ■ -
5.6 ~ 6.5	- - ■ - -
8 ~ 9.5	- - - ■ - - -
11 ~ 13	- - - - ■ - - - -
16 ~ 19	- - - - - ■ - - - - -
22 ~	- - - - - - ■ - - - - -

* L'échelle de profondeur ne sera pas présente lorsque l'ouverture est réglée plus claire que F3,5.

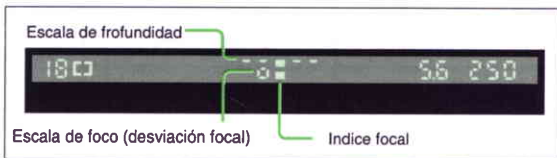
• Comme l'appariement de la mise au point est indiqué avec plus de précision, un peu de clignotement de l'échelle de mise au point pourrait se produire à cause d'un léger mouvement du sujet ou de l'appareil. Cependant, il est recommandé d'utiliser l'indicateur de la mise au point numérique lorsque l'on veut effectuer une mise au point plus précise.



<Escala de Foco> (Cuando se pone en posición verde)

Indica la desviación del foco del objetivo a partir del sujeto. Para minimizar la fluctuación del enfoque, el margen de enfoque es variado en acoplamiento con la abertura elegida.

- Ya que esta visualización facilita la observación del estado de enfoque, válgase de esta escala para sacar fotos en condiciones normales.



<escala de Profundidad de Campo>

Se visualiza aquí tanto la escala de profundidad entrelazada con la abertura, como la escala de foco enclavada con el enfoque del objetivo. Estas indicaciones representan la desviación entre el sujeto que usted desea

fotografiar y el foco que haya establecido. Además, le permiten comprobar que cuenta con un margen de profundidad adecuado para la abertura. La escala de profundidad de campo varía juntamente con el valor de abertura presentado en el visor.

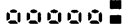


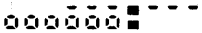

<Abertura y Escala de Profundidad de Campo>

Valor de Abertura	Escala de Profundidad de Campo
*	■
4 ~ 4.5	- ■ -
5.6 ~ 6.5	- - ■ - -
8 ~ 9.5	- - - ■ - - -
11 ~ 13	- - - - ■ - - - -
16 ~ 19	- - - - - ■ - - - - -
22 ~	- - - - - - ■ - - - - -






* No se presentará la escala de profundidad de campo si se elige una abertura más clara que F3,5.

- Por cuanto aquí se visualiza el punto de enfoque con mayor exactitud, es probable que se produzca algún grado de titubeo en la escala de foco, a causa de los movimientos del sujeto o de la cámara propia, aunque sean leves. Se recomienda aprovecharse de las facilidades del indicador de foco digital a fin de obtener el enfoque con mayor precisión.



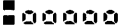


<Anzeigen des elektronischen Fokusindikators>

Transportfunktionsring-Einstellung		Anzeige	Fokuseinstellung	Praktisches Vorgehen
" O " (grüne Markierung)	Fokus-Skala		[Fokus hinter dem Motiv] Das Objektiv ist nicht auf das Motiv scharfgestellt, sondern auf einen Bereich hinter dem Motiv.	Drehen Sie am Entfernungsrings des Objektivs, bis nur noch der Fokus-Index der Fokus-Skala zu sehen ist. Dann können Sie auslösen.
			[Richtig Fokussiert] Die Entfernung ist auf das Motiv eingestellt.	
			[Fokus vor dem Motiv] Der Fokus liegt nicht auf dem Motiv. Die Entfernung ist zu kurz eingestellt.	
" S " " C " " O "	Schärfentiefe-Skala		[Fokus hinter dem Motiv] Der Fokus liegt nicht auf dem Motiv. Die Entfernung ist zu weit eingestellt.	Wenn die Anzeige der Fokus-Skala innerhalb des von der Schärfentiefe-Skala markierten Bereichs bleibt, wird das Motiv noch scharf abgebildet.
			Das Objektiv ist nicht auf das Motiv scharfgestellt, sondern auf einen Bereich leicht hinter dem Motiv. Das Motiv ist aber immer noch innerhalb des Schärfentiefebereichs.	


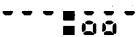

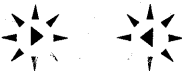
<Fonctions de l'indicateur de mise au point numérique>

Position du cadran du sélecteur de mode d'entraînement	Affichage	Condition de la mise au point	Technique de prise de vues	
"O" (position verte)	Echelle de mise au point		[Mise au point arrière] La mise au point ne se trouve pas sur le sujet. L'objectif est mis au point sur l'objet en arrière.	Tournez la bague de la mesure de l'objectif de telle manière que l'échelle de mise au point coïncide avec l'index de mise au point et effectuez les prises de vues.
			[Mise au point correcte] L'objectif est mis au point sur le sujet.	
			[Mise au point avant] La mise au point n'est pas faite sur le sujet. L'objectif est mis au point sur l'objet vers l'avant.	
"S" "C" "O"	Echelle de profondeur		[Mise au point arrière] La mise au point n'est pas faite sur le sujet. L'objectif est mis au point sur l'objet en arrière.	Tournez la bague de la mesure de l'objectif de telle manière que l'échelle de mise au point coïncide avec l'index de mise au point. Lorsque l'échelle de mise au point est réglée pour satisfaire l'échelle de profondeur, le sujet se trouvera dans les limites de profondeur de champ et vous pourrez prendre des vues bien nettes.
			L'objectif est mis au point sur un objet un peu en arrière. Le sujet peut être photographié avec mise au point dans les limites de la profondeur de champ.	


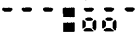


<Facilidades del Indicador de Foco Digital>

Posición del Disco Selector del Modo de Impulsión	Visualización	Estado de Enfoque	Técnica de Operación
<p align="center">" 0 "</p> <p align="center">(Posición verde)</p>	<p align="center">Escala de foco</p> 	<p>[Enfoque posterior] El objetivo no está enfocado en el sujeto, sino en algo que está más allá del mismo.</p>	<p>Gire el anillo de distancia del objetivo de tal forma que la escala de foco coincida con el índice focal, y dispare.</p>
		<p>[Enfoque correcto] El objetivo está enfocado en el sujeto.</p>	
		<p>[Enfoque anterior] El objetivo no está enfocado en el sujeto, sino en algo que está anterior al mismo.</p>	
<p align="center">" S "</p> <p align="center">" 0 "</p> <p align="center">" 0 "</p>	<p align="center">Escala de profundidad de campo</p> 	<p>[Enfoque posterior] El objetivo no está enfocado en el sujeto, sino en algo que está más allá del mismo.</p>	<p>Gire el anillo de distancia del objetivo de tal forma que la escala de foco co-incida con el índice focal, y dispare. Si ajusta la escala de foco para que recaiga dentro del margen de la escala de profundidad de campo, el sujeto aparecerá enfocado dentro de la profundidad de campo.</p>
		<p>El objetivo está enfocado en algo que está algo más allá del sujeto. La foto resultante mostrará el sujeto enfocado dentro de la profundidad de campo establecida.</p>	


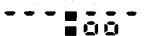
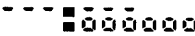
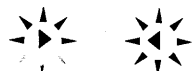
<Anzeigen des elektronischen Fokusindikators (Fortsetzung)>

Transportfunktionsring-Einstellung		Anzeige	Fokuseinstellung	Praktisches Vorgehen
<p>“S” “C” “∞”</p>	<p>Schärfentiefe-Skala</p>		<p>[Richtig Fokussiert] Die Entfernung ist auf das Motiv eingestellt.</p>	<p>Drehen Sie am Entfernungsring des Objektivs, bis nur noch der Fokus-Index der Fokus-Skala zu sehen ist. Dann können Sie auslösen. Wenn die Anzeige der Fokus-Skala innerhalb des von der Schärfentiefe-Skala markierten Bereichs bleibt, wird das Motiv noch scharf abgebildet.</p>
			<p>Die Entfernung ist auf das Detail etwas entfernt vom Hauptmotiv eingestellt. Das Hauptmotiv liegt aber noch im Schärfentiefebereich.</p>	
			<p>[Fokus vor dem Motiv] Der Fokus liegt nicht auf dem Motiv. Die Entfernung ist zu kurz eingestellt.</p>	
	<p>Außerhalb des Meßbereichs</p>		<p>Wenn eine Messung nicht möglich ist, blinken die Symbole „▶“ und „◀“, an beiden Seiten der Skala und die Schärfentiefe-Skala kann ebenfalls blinken. Dann ist der elektronische Fokusindikator außer Funktion.</p>	<p>Stellen Sie die Entfernung mit Hilfe von Schnittbild, Mikroprismen oder Mattscheibe ein.</p>

<Fonctions de l'indicateur de mise au point numérique (suite)>

Position du cadran du sélecteur de mode d'entraînement		Affichage	Condition de la mise au point	Technique de prise de vues
<p style="text-align: center;">"S" "C" "0"</p>	Echelle de profondeur		<p>[Mise au point correcte] L'objectif est mis au point sur le sujet.</p>	<p>Tournez la bague de la mesure de l'objectif de telle manière que l'échelle de mise au point coïncide avec l'index de mise au point et effectuez les prises de vues. Lorsque l'échelle de mise au point est réglée pour satisfaire l'échelle de profondeur, le sujet se trouvera dans les limites de profondeur de champ et vous pourrez prendre des vues bien nettes.</p>
			<p>L'objectif est mis au point sur le sujet un peu loin de l'objectif. L'objectif pourrait être mis au point dans les limites de la profondeur de champ.</p>	
			<p>[Mise au point avant] La mise au point n'est pas faite sur le sujet. L'objectif est mis au point sur l'objet vers l'avant.</p>	
	Hors de mesure		<p>Lorsque la mesure n'est pas possible, les indications ► et ◄ aux deux extrémités de l'échelle de mise au point et de l'échelle de profondeur pourraient clignoter. L'indicateur de mise au point numérique n'est pas activé dans ce cas.</p>	<p>Tourner la bague de la mesure de l'objectif de telle manière que la mise au point correcte puisse être obtenue avec l'utilisation de la section fendue, du microprisme, ou du verre dépoli.</p>

<Facilidades del Indicador de Foco Digital (Continúa)>

Posición del Disco Selector del Modo de Impulsión		Visualización	Estado de Enfoque	Técnica de Operación
<p>"S" "C" "∞"</p>	<p>Escala de profundidad de Campo</p>		<p>[Enfoque correcto] El objetivo está enfocado en el sujeto.</p>	<p>Gire el anillo de distancia del objetivo, de tal modo que la escala de foco coincida con el índice focal. Si ajusta la escala de foco para que recaiga en el margen de la escala de profundidad de campo, el sujeto aparecerá enfocado dentro de la profundidad de campo.</p>
			<p>El objetivo está enfocado en algo que está un poco anterior al sujeto. La foto resultante mostrará el sujeto enfocado dentro de la profundidad de campo.</p>	
			<p>[Enfoque anterior] The focus is not on the subject. El objetivo no está enfocado en el sujeto, sino en algo que está anterior al mismo.</p>	
	<p>Fuera de medición</p>		<p>Cuando es imposible medir la distancia en la escala de foco ni en la escala de profundidad de campo, parpadearán ◀ en ambos extremos. En este caso no se puede obtener el enfoque con el indicador de foco digital.</p>	<p>Gire el anillo de distancia del objetivo de modo de obtener el correcto enfoque en la imagen partida, en el collar microprismático o en la pantalla mate.</p>

- Bei Verwendung von Mutar oder Nahaufnahmezubehör (Auto-Balgen PC, Mikroskopadapter, Nahlinsen, Umkehrring usw.) können Sie die Schärfentiefe nicht an der Skala kontrollieren, da der Blendenwert für die Schärfentiefe-Skala keine Gültigkeit mehr hat.
- Benutzen Sie den elektronischen Fokusindikator als Orientierung. Die Anzeige kann geringfügig von der der Schärfentiefe-Skala des Objektivs abweichen. Wegen der Fokustoleranzen kann die Anzeige geringfügig von der des Schnittbild-Entfernungsmessers abweichen
- Wenn die Lichtstärke eines Objektivs weniger als $f/5,6$ beträgt oder bei Verwendung von Mutar oder Nahaufnahmezubehör effektiv kleiner als $f/5,6$ wird, funktioniert der elektronische Fokusindikator nicht. Fokussieren Sie in diesem Fall über die Mattscheibe.
- Mit dem Mirotar 4,5/500mm, Mirotar 5,6/1000mm oder N-Mirotar funktioniert der elektronischen Fokusindikator nicht.

<Ungeeignete Motive für den elektronischen Fokusindikator>

Der elektronische Fokusindikator funktioniert bei folgenden Motiven eventuell nicht. Fokussieren Sie in diesem Fall über die Mattscheibe.

- ① Zu helles oder dunkles Motiv
- ② Extrem kontrastarmes Motiv
- ③ Bei einer blendenden Lichtquelle wie der Sonne in der Nähe des Schnittbildes.
- ④ Wenn zwei Motivdetails in großer Entfernung zugleich von der Schnittkante erfaßt werden.
- ⑤ Wenn das Motiv waagerechte Linien oder ein gleichmäßiges Muster aufweist.
- ⑥ Wenn durch Einsatz von Neutralgrau (ND)- oder Polarisations-Filtern die empfangene Lichtmenge zu stark reduziert wird.

- Lorsque vous utilisez le "Mutar" ou les accessoires de prise de vues rapprochée (soufflet automatique PC, adaptateur de microscope, jeu de tubes rallonges automatique, adaptateur d'inversion, etc.), vous ne pourrez pas vérifier la profondeur de champ au moyen de l'échelle de profondeur comme elles ne sont pas couplées avec la valeur d'ouverture dans l'échelle de profondeur.
- Utilisez l'indicateur de mise au point numérique comme guide. Il pourrait ou ne pourrait pas coïncider avec l'échelle de profondeur de champ de l'objectif. Également, comme la mise au point présente une tolérance, celle-ci pourrait ne pas coïncider avec la mise au point avec la section fendue ou le microprisme.
- Si un objectif dont la valeur maximum d'ouverture est plus sombre que F5,6, ou si l'utilisation d'un "mutter" ou un accessoire de prise de vues rapprochée rendra la valeur d'ouverture réelle plus sombre que F5,6, la mise au point de l'objectif ne sera pas disponible avec l'indicateur de mise au point numérique. Dans un tel cas, utilisez le verre dépoli pour faire la mise au point.
- Si le Mirotar 500 mm F4,5, le Mirotar 1000 mm F5,6, ou le N-Mirotar est utilisé, on ne pourra pas faire la mise au point avec l'indicateur de mise au point numérique.

<Objets non adaptés à pour l'indicateur de mise au point numérique>

Es probable que el indicador de foco digital no sea capaz de enfocar en los sujetos mencionados abajo. En tal caso, utilice la pantalla de enfoque.

- ① Objet excessivement lumineux ou excessivement sombre
- ② Lorsque l'objet présente un contraste extrêmement bas
- ③ Lorsqu'il y a un éclairage fort tel que rayons de soleil sur la section fendue ou autour d'elle
- ④ Lorsque deux ou plusieurs objets extrêmement éloignés l'un de l'autre sont présents dans la section fendue
- ⑤ Lorsque l'objet comprend seulement des lignes horizontale ou lorsque l'objet répète une configuration de lignes verticales.
- ⑥ Lorsque l'éclairage de l'objet est trop faible avec l'utilisation du filtre ND ou du filtre de polarisant.

- Cuando utiliza usted un mateador o accesorio para fotografiar primeros planos (fuelles automáticos PC, adaptador microscópico, juego de tubes de extensión automáticos, anillo de inversión, etc.), no podrá comprobar la profundidad de campo por la escala de profundidad de campo, ya que dichos accesorios no van enclavados con el valor de apertura en la escala de profundidad de campo.
- Tome la indicación del indicador de foco digital sólo por regla de referencia. A veces hay casos en que no corresponda con la escala de profundidad de campo del objetivo.
Por otro lado, como que el punto focal lleva una zona de enfoque, es posible que no coincida con el enfoque obtenido en la imagen partida o en el microprisma.
- En el caso de que se utilice un objetivo cuya apertura máxima sea más oscura que F5,6, o el uso de un mateador o accesorio para fotografiar primeros planos hace del valor efectivo de apertura más oscuro que F5,6, no se podrá enfocar el objetivo mediante el indicador de foco digital. En tal caso, obtenga el enfoque en la pantalla mate.
- No se podrá establecer el enfoque por el indicador de foco digital, si se utiliza el Mirotar 500 mm F4,5, Mirotar 1000 mm F5,6 ó N-Mirotar.

<Sujetos no Aptos para el Indicador de Foco Digital>

Es probable que el indicador de foco digital no sea capaz de enfocar en los sujetos mencionados abajo. En tal caso, utilice la pantalla de enfoque.

- ① Sujeto demasiado claro o demasiado oscuro.
- ② Cuando el sujeto tiene un contraste extremadamente bajo.
- ③ Cuando existe una luz intensa, tal como sol, en o alrededor de la imagen partida.
- ④ Cuando coexisten dentro de la imagen partida dos o más sujetos que estén separados entre sí en gran medida.
- ⑤ Cuando el sujeto consiste en líneas horizontales solamente o en la repetición de un patrón de líneas verticales.
- ⑥ Cuando la cantidad de luz del sujeto ha sido reducida sobremanera debido a un filtro ND o filtro de polarización empleado.

Voraussetzung für scharfe Fotos ist eine ruhige Kamerahaltung. Die meisten unscharfen Bilder entstehen durch Verwackeln.

Je nach Motiv wird die Kamera waagrecht oder senkrecht gehalten. Suchen Sie für beide Positionen eine entspannte Haltung. Besonders bei längeren Verschlusszeiten ist es empfehlenswert, sich mit dem Körper oder der Kamera einen festen Halt zu verschaffen, z.B. einer Mauer oder einem Baum.

Pour prendre des photos nettes, l'appareil doit être fermement maintenu. Les photos floues sont le plus souvent causées par un "bougé" de l'appareil.

L'appareil peut être maintenu non seulement en position horizontale, mais aussi en position verticale, en fonction du sujet. Dans tous les cas, étudiez le positionnement confortable de l'appareil et pratiquez-le jusqu'à ce que vous soyez habitué. Il est aussi bon de supporter le corps ou l'appareil avec un bâtiment, un arbre, etc.

Para poder tomar fotografías nítidas, la cámara debe sujetarse firmemente, puesto que las fotografías borrosas son a menudo causadas por el movimiento propio de la cámara.

La cámara se puede sostener no sólo en su posición horizontal, sino también en su posición vertical, dependiendo de las condiciones del caso. En cualquier caso, busque la posición más cómoda para tirar y practique hasta que se acostumbre. También es una buena idea apoyar su cuerpo o la cámara adosada contra un muro, árbol, etc.

Nach Belichtung der letzten Aufnahme stoppt die Kamera den Vortransport des Films, und die oberen und unteren Segmente des Bildzählwerk beginnen abwechselnd zu blinken.

1 Lassen Sie die Kamera eingeschaltet und drücken Sie den Rückspulhebel in Pfeilrichtung, während Sie den Entriegelungsknopf gedrückt halten. Der Film wird zurückgespult.

- Während des Rückspulens zählt das Bildzählwerk rückwärts. Wenn der Film ganz zurückgespult ist, stoppt der Motor und das Bildzählwerk zeigt „00“.
- Lassen Sie den Hebel nach dem Rückspulstart los. Er kehrt von selbst in seine Ausgangsposition zurück.

2 Wenn der Motor nicht mehr läuft und das Bildzählwerk „00“ zeigt, können Sie die Rückwand öffnen und den Film entnehmen.

- Mit den Schritten 1 und 2 können Sie einen Film auch zurückspulen, bevor er ganz voll ist.
- Nehmen Sie den Film nach den Rückspulen aus der Kamera. Nach dem Rückspulen des Films funktioniert die Kamera erst wieder, wenn die Rückwand einmal geöffnet wurde.

Lorsque la dernière photo a été exposée, l'appareil arrête l'avance du film et les chiffres supérieurs et inférieurs du compteur de vues dans le panneau d'affichage se mettent à clignoter.

1 Avec le commutateur principal sur ON, faites glisser le commutateur de rembobinage dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le bouton de dégagement du verrou de rembobinage. Le film commencera le rembobinage tout seul.

- Pendant le rembobinage, le numéro de la dernière photo exposée dans le compteur reste et continue à clignoter. Dès que le rembobinage est terminé, le moteur s'arrête et le compteur de vues retourne à "00".
- Retirez toujours le doigt du commutateur de rembobinage lorsque l'opération de rembobinage a commencé. Le commutateur de rembobinage revient automatiquement à sa position d'origine.

2 Après vous être assuré que le moteur s'est arrêté et que le compteur de vues est revenu à "00", ouvrez le dos de l'appareil et déchargez le film à l'ombre.

- Pour rembobiner le film au milieu d'un rouleau, suivez les étapes précédentes 1 et 2.
- Déchargez toujours le film après l'avoir rembobiné. Lorsque le film a été rembobiné, l'appareil ne fonctionne plus, à moins que le dos de l'appareil soit ouvert une fois.

Una vez expuesto el último fotograma, la cámara dejará de bobinar la película y los dígitos superior e inferior del contador de exposiciones en el panel display empezarán a titubear.

1 Con el interruptor principal activado, gire la palanca de rebobinado en la dirección de la flecha mientras está apretando el botón de liberación del enclavamiento de rebobinado. La película empezará a bobinarse por sí misma.

- El contador de exposiciones disminuirá el conteo a medida que el rebobinado continúe. Al terminarse el rebobinado, el motor se detendrá y el contador indicará "00", cifras que se ponen a parpadear.
- El contador de exposiciones disminuirá el conteo a medida que el rebobinado continúe. Al terminarse el rebobinado, el motor se detendrá y el contador indicará "00", cifras que se ponen a parpadear.

2 Después de asegurarse de que el motor se ha parado y de que el contador de exposiciones ha vuelto a "00", abra la tapa trasera de la cámara y saque la película eligiendo un sitio a la sombra.

- Para rebobinar la película a mitad de un rollo, siga los pasos 1 y 2 anteriores.
- ségurese de descargar la película después de haberla rebobinado. Una vez rebobinado el rollo, la cámara no funcionará sin que primero se abra la tapa trasera de la cámara